

Between Mu‘tazilism and Mysticism

How much of a Mu‘tazilite is Naṣr Ḥāmid Abū Zayd?

Thomas Hildebrandt

Introduction

The ideas presented in this paper grew out of a larger inquiry into the position of the Mu‘tazila in modern Arabic thought.¹ The starting-point of this research was the concept of “Neo-Mu‘tazilism”, a term which is used to denote the modern Muslim interest in classical Mu‘tazilite thought and alleged attempts to revive it. “Neo-Mu‘tazilism” as an important trend in modern Muslim intellectual life was dealt with for the first time by Ignaz Goldziher, Bernard Michel and Muṣṭafā ‘Abd al-Rāziq during the 1920s.² It later became a well-known phenomenon and somewhat fashionable subject thanks to a long article published by Robert Caspar in 1957,³ and it has been further discussed by scholars such as Detlev Khālid, Louis Gardet and Ulrich Schoen.⁴ In 1997, the first monograph on the subject was published by Richard C. Martin and Mark R. Woodward.⁵ Under the title “Defenders of Reason in Islam,” it unites many of the names and arguments brought forward in connection with the so-called “revival” of Mu‘tazilite thought. Nevertheless, this book is so vague that the need for a more thorough study on the subject was in no way diminished by its appearance.

In attempting to offer such a study, I became increasingly critical of the concept of “Neo-Mu‘tazilism” itself. Without going into too many details, I can say that I did not find in the Arab world a single author or group of authors whom I felt could be defined without reservation as “Neo-Mu‘tazilite”. Instead, what I

¹ *Neo-Mu‘tazilismus? Intention und Kontext im modernen arabischen Umgang mit dem rationalistischen Erbe des Islam*, Leiden 2007.

² Ignaz Goldziher, *Die Richtungen der islamischen Koranauslegung*, Leiden 1920, pp. 315-16, 320-21, 364; Muhammad ‘Abduh, *Rissalat al-Tawhid. Exposé de la religion musulmane*, transl. with an introduction by Bernard Michel and Moustapha Abdel Razik, Paris 1925, pp. lviii-lx, lxii, lxiv-lxv, lxxxiv, 11 n. 1.

³ Robert Caspar, “Un aspect de la pensée musulmane moderne. Le renouveau du mo‘tazilisme,” *Mélanges de l’Institut Dominicain d’Etudes Orientales du Caire* 4 (1957), pp. 141-202.

⁴ Detlev Khālid, “Some Aspects of Neo-Mu‘tazilism,” *Islamic Studies* 8 iv (1969), pp. 319-47; Louis Gardet, “Signification du ‘renouveau mu‘tazilite’ dans la pensée musulmane contemporaine,” in *Islamic Philosophy and the Classical Tradition. Essays presented by his friends and pupils to Richard Walzer on his seventieth birthday*, eds. S.M. Stern, Albert Hourani, and Vivian Brown, Oxford 1972, pp. 63-75; Ulrich Schoen, *Determination und Freiheit im arabischen Denken heute. Eine christliche Reflexion im Gespräch mit Naturwissenschaften und Islam*, Göttingen 1976, pp. 132-38.

⁵ Richard C. Martin and Mark R. Woodward (in collaboration with Dwi Surya Atmaja), *Defenders of Reason in Islam. Mu‘tazilism from Medieval School to Modern Symbol*, Oxford 1997.

found was a large number of authors from the most diverse intellectual backgrounds, who had chosen, for very different reasons, to speak about the classical Mu'tazilite school in positive terms and to present it, or at least some of its ideas, as a solution to a whole range of modern problems. Upon closer examination, the world-view, arguments and aims of these authors – who rarely ever applied the term “Neo-Mu'tazilism” to themselves – had more to do with the contemporary intellectual trends they were part of (that is, liberalism, Marxism, Islamism, and certain philosophical or other academic traditions) than with the ideas of the very school they referred to as a model for the contemporary Arab and Muslim world. Even in the only two cases which I came across in which an Arab author clearly speaks of himself as a modern Mu'tazilite – Hasan Hanafi⁶ and Amin Nayif Dhiyāb⁷ –, I remained highly sceptical as to whether it was appropriate to regard these men as examples of a “Neo-Mu'tazilite” type of thought worthy of the name, since these self-designations were accompanied by far too much rhetoric, wishful thinking and deviation from old Mu'tazilite ideas.

Another feature I observed was the relatively limited emphasis placed on theology in the works of the so-called “Neo-Mu'tazilites”. Of course, theological, dogmatic and metaphysical questions played a prominent role in their respective discussions of classical Mu'tazilism. Yet there were modern questions of a political, social, theoretical-philosophical or ideological nature which loomed large behind these discussions and which seemed to be what these authors actually had in mind. The discovery of the school as a model for change and a symbol for modernity by modern Arab intellectuals – not even always Muslims, but sometimes Christians as well⁸ – clearly had to be seen as an important phenomenon. Yet its analysis could not be founded upon the notion of a mainly theologically motivated return to a ready-made set of ideas. Instead, this analysis had to take into account the different intentions with which Mu'tazilite concepts were offered as modern models and the respective contexts in which this was done.

Abū Zayd: Linking “literary exegesis” with the Mu'tazila

One example for my argument that we should not be too quick to label someone as a “Neo-Mu'tazilite” is the Egyptian author Naṣr Hāmid Abū Zayd. He

⁶ Hasan Hanafi, “Mādhā ya‘nī: al-yasār al-islāmī?” in *al-Yasār al-islāmī. Kitābāt fī l-nahdā al-islāmiyya*, ed. Hasan Hanafi, Cairo 1981, pp. 5-48, here pp. 13-15.

⁷ Amin Nayif Dhiyāb, *Jadāl al-afkār. Qirā'a fī afkār bīz al-tabrīn hawla afkār al-ulūhiyya wa-l-qadā' wa-l-qadar wa-l-ajal wa-l-rizq wa-l-hudā wa-l-dalāl wa-l-nasr wa-l-jazā'*, Amman 1995. See also Dhiyāb's website www.mutazela.cjb.net [consulted 11.05.2007].

⁸ I am thinking here especially of the Egyptian scholar Albert Nasri Nader, whose most important works on the school are *Falsafat al-Mu'tazila. Falāsifat al-islām al-asbaqīn* 1-2, Alexandria 1950-51, and *Le système philosophique des Mu'tazila (premiers penseurs de l'Islam)*, Beirut 1956, as well as the Iraqi priest Suhayl Qāshā, resident of Lebanon, and his *Ru'yā jaḍīda fī l-Mu'tazila*, Beirut 1997.

was described as a modern Mu'tazilite in the original sense of the word (*mu'tazilī mu'āṣir bi-l-haqīqa lā al-majāz*) by his colleague Jābir 'Uṣfūr in 1991 and as a Neo-Mu'tazilite by Stefan Wild in 1993.⁹ Although Navid Kermani, who closely followed Abū Zayd's work for a number of years,¹⁰ tries to prove the author's differentiated relationship to the school,¹¹ his alleged Mu'tazilite outlook is often mentioned in relevant contexts and discussions. Not surprisingly, Abū Zayd is presented by Martin and Woodward as one of those modern Muslim authors who write appreciatively about the Mu'tazila and in an essentially theological context.¹²

What they have in mind is, first of all, Abū Zayd's MA thesis of 1976, published in 1981, which deals with the concept of "metaphorical expression" (*majāz*) in the Qur'ān according to the exegetical theory and practice of the Mu'tazila.¹³ It is true that Abū Zayd here shows a great deal of respect for the rationalist theology of the school. He owes this respect partly to one of his teachers, the philosopher Ḥasan Ḥanafī who – following his return from Paris in 1966 – fascinated many of his students with his outspoken criticism of the hierarchical structure and "reactionary" nature of classical Ash'arite thought.¹⁴ It would be wrong, however, to conclude that Abū Zayd subscribes to the theological system of the Mu'tazila as such. Rather, he praises it in his introduction from a materialistic – or, one might say, vulgar Marxist – point of view, for the socio-political aspirations with which it was formulated: the Mu'tazilite theories of *qudra* and *ikhtiyār* (that is, man's ability to act independently of divine determination) are presented by him as a means of overcoming the passive and fatalistic notion of politics advocated by the Umayyad caliphs, who sought to preserve their own power by presenting it, through the notion of divine *jabr* (coercion), as an expression of God's will. Other Mu'tazilite positions, according to Abū Zayd, were either directly connected to this set of problems or developed within the same context.¹⁵ This way of presenting the Mu'tazila and of explaining its origins is a

⁹ Jābir 'Uṣfūr, "Mafhūm al-naṣṣ' wa-l-i'tizāl al-mu'āṣir," *Ibdā'* 9 iii (1991), pp. 30-47, here p. 33; Stefan Wild, "Die andere Seite des Textes. Naṣr Ḥāmid Abū Zayd und der Koran," *Die Welt des Islams* 33 (1993), pp. 256-61, here p. 259.

¹⁰ Navid Kermani, "Die Affäre Abū Zayd. Eine Kritik am religiösen Diskurs und ihre Folgen," *Orient* 35 i (1994), pp. 25-49; *Offenbarung als Kommunikation. Das Konzept *wahy* in Naṣr Ḥāmid Abū Zayds Mafhūm an-naṣṣ*, Frankfurt 1996; "From Revelation to Interpretation. Naṣr Hamid Abu Zayd and the Literary Study of the Qur'an," in *Modern Muslim Intellectuals and the Qur'an*, ed. Suha Taji-Farouki, Oxford / London 2004, pp. 169-92. Abū Zayd's autobiographical account *Ein Leben mit dem Islam*, Freiburg 1999, transl. from the Arabic by Chérifa Magdi, was narrated by Kermani.

¹¹ Kermani, *Offenbarung als Kommunikation*, pp. 64-69.

¹² Martin and Woodward, *Defenders of Reason in Islam*, pp. 215-16.

¹³ Naṣr Ḥāmid Abū Zayd, *al-Ittijāh al-aqlī fī l-tafsīr. Dirāsa fī qadīyyat al-majāz fī l-Qur'ān 'inda l-Mu'tazila*, [Beirut 1981] Beirut 1996.

¹⁴ Abū Zayd, *Ein Leben mit dem Islam*, pp. 96-99.

¹⁵ Abū Zayd, *al-Ittijāh al-aqlī fī l-tafsīr*, pp. 11-42.

common feature in most liberal, modernist and “progressive” Arab works about the school and therefore not unique to Abū Zayd.¹⁶

Abū Zayd’s originality in dealing with the Mu‘tazila stems from his interests as a linguist and a specialist in Arabic literature with a thorough background in the so-called “literary exegesis” (*al-tafsīr al-adabī*) which was developed at his own faculty at the University of Cairo (previously, the Egyptian University) from the 1930s onwards by Amin al-Khūlī and a number of his pupils, such as Muḥammad Aḥmad Khalaf Allāh and al-Khūlī’s daughter ‘Ā’isha ‘Abd al-Rahmān “Bint al-Shāṭī”.¹⁷ The basic idea of this school of thought is that the Qur’ān should be regarded as the greatest “literary work” in the history of Arabic language and literature and, as such, be subjected to the same methods of interpretation which are generally applied in the field of literary criticism. When Khalaf Allāh’s PhD thesis caused one of the major scandals about religious questions in modern Egyptian history in 1947, the uproar was mainly due to the fact that the author had denied the historical validity of Qur’ānic storytelling (*qasāṣ*). He had argued that it was not historical facts that God had intended to transmit through the Qur’ān, but a set of religious principles and moral values which are embedded in the Qur’ānic narratives and to be found behind the actual wording of its verses. Central to Khalaf Allāh’s argumentation was the idea of God’s “intention” (*qaṣd*). This term had come into modern usage after the re-discovery of the Mālikī jurist al-Shāṭībī (d. 790/1388)¹⁸ and was taken up by Khalaf Allāh to support his thesis that God, in his wisdom, had made use in the Qur’ān of certain ideas and forms of expression which were current in the Arabian peninsula at the time of Muḥammad in order to achieve certain psychological effects on the prophet and his immediate followers. In place of the historical accuracy of the Qur’ān, Khalaf Allāh empha-

¹⁶ Some examples are Ahmad Amin, *Duhā l-islām* 1-3, [Cairo 1933-36] Cairo 61961, vol. 3, p. 81; Chikh Bouamrane, *Le problème de la liberté humaine dans la pensée musulmane. Solution mu‘tazilite*, Paris 1978, pp. 8-9, 16-17, 24-26; Muḥammad ‘Imāra, *al-Mu‘tazila wa-mushkilat al-hurriyya al-insāniyya*, [Beirut 1972] Cairo / Beirut 21988, pp. 29-30, 147-55; Husayn Mu-rūwā, *al-Nazā‘at al-māddiyā fī l-falsafa al-‘arabiyya al-islāmiyya* 1-2, [Beirut 1978] Beirut 61988, vol. 1, pp. 567-68; Muḥammad ‘Abid al-Jābirī, “al-‘Aqlāniyya al-‘arabiyya wa-l-siyāsa. Qirā‘a siyāsiyya fī uṣūl al-Mu‘tazila,” *al-Wāḥda* 51 (1988), pp. 65-68.

¹⁷ The most important works to be mentioned here are Amin al-Khūlī, *al-Tafsīr. Ma‘ālim bayātībī wa-minhajubū l-yāwūm*, Cairo 1944; Muḥammad Aḥmad Khalaf Allāh, *al-Fann al-qasāṣī fī l-Qur’ān al-karīm*, Cairo 1950-51; ‘Ā’isha ‘Abd al-Rahmān, *al-Tafsīr al-bayānī li-l-Qur’ān al-karīm* 1-2, Cairo 1962-69. For further information see Jacques Jomier, “Quelques positions actuelles de l’exégèse coranique en Egypte révélées par une polémique récente (1947-1951),” *Mélanges de l’Institut Dominicain d’Etudes Orientales du Caire* 1 (1954), pp. 39-72; Rotraud Wielandt, *Offenbarung und Geschichte im Denken moderner Muslime*, Wiesbaden 1971, pp. 134-52; Katrin Speicher, “Einige Bemerkungen zu al-Hūlīs Entwurf eines *tafsīr adabī*,” in *Encounters of Words and Texts. Intercultural Studies in Honor of Stefan Wild*, eds. Lutz Edzard and Christian Szyska, Hildesheim 1997, pp. 3-21; Issa J. Boullata, “Modern Qur’ān Exegesis. A Study of Bint al-Shāṭī’s Method,” *The Muslim World* 64 ii (1974), pp. 103-13.

¹⁸ See Maribel Fierro, “al-Shāṭībī,” in *The Encyclopaedia of Islam*. New Edition, vol. 9, pp. 364-65.

sized God's "artistic freedom" in narrating the stories of the Qur'ān in a manner which he considered appropriate in order to achieve the desired results.¹⁹

This literary approach to the Qur'ān provides the background for Abū Zayd's interest in the Mu'tazilite understanding of *majāz*. The term is not treated by him primarily as a theological concept, but as a key to a whole world of linguistic and rhetorical considerations which are intertwined with the theological and, as such, socio-political aims of the Mu'tazila.²⁰ The focal point of his study is the question of the Muslim understanding of the relationship between the statements of the Qur'ān and their meaning in the mind of their reader or hearer. As Abū Zayd explains, this question is closely related to the different Muslim understandings of the relationship between the words and the objects they mark (*'alāqat al-ism bi-l-musammā*).²¹ When Abū Zayd discusses the Mu'tazilite and Ash'arite theories about the "constitution" or "coining" (*muwāda'a*) of words and language in general, he does not conceal his sympathy for the Mu'tazilite idea of human "convention" (*iṣtilāḥ*) with regard to the usage of language, and his distance from the Ash'arite idea of a pre-fabricated language which reached mankind through divine "instruction" (*tawqif*). He explains the relationship between these ideas and the respective theories of the two schools concerning God's attributes (*sifāt*), in particular the attribute of "speech" (*kalām*) which belonged, for the Mu'tazila, to the "attributes of the act" (*sifāt al-fil*) as opposed to the "attributes of the essence" (*sifāt al-dhāt* or *sifāt al-nafs*) and, for the Ash'arites, like all divine *sifāt*, to his eternal and essential attributes. These theories, again, were connected to the ideas of the two groups concerning the metaphysical status of the Qur'ān. While in the view of the Mu'tazila, the Qur'ān was the result of a divine act and, as such, "produced in time" (*muḥdath*) or "created" (*makhlūq*), according to the Ash'arites it was part of the divine essence and, as such, "eternal" (*qadīm*) and "uncreated" (*ghayr makhlūq*). For the Ash'arites, the Arabic language must have been eternal as well, since otherwise their theory of the eternal wording of the Qur'ān would not have made sense.²²

¹⁹ For details see Wielandt, *Offenbarung und Geschichte*, pp. 135-37.

²⁰ Cf. on this subject: Lothar Kopf, "Religious Influences on Medieval Arabic Philology," *Studia Islamica* 5 (1956), pp. 33-59; Henri Loucel, "L'origine du langage d'après les grammairiens arabes," *Arabica* 10 (1963), pp. 188-208, 253-81; 11 (1964), pp. 57-72, 151-87; John Wansbrough, "Majāz al-Qur'ān. Periphrastic Exegesis," *Bulletin of the School of Oriental and African Studies* 33 (1970), pp. 247-66; Bernard G. Weiss, "Medieval Muslim Discussions of the Origin of Language," *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft* 124 i (1974), pp. 33-41; Wolfhart Heinrichs, "On the Genesis of the *baqīqa majāz* Dichotomy," *Studia Islamica* 59 (1984), pp. 111-40; C.H.M. Versteegh, *Arabic Grammar and Qur'anic Exegesis in Early Islam*, Leiden 1993; Janusz Daniecki, "Is Language a Human Creation? Al-Qādī 'Abd al-Ġabbār on the origin of language," *Hémisphères* 10 (1995), pp. 45-52; Mustafa Shah, "The Philological Endeavors of Early Arabic Linguists. Theological Implications of the *tawqif-iṣtilāḥ* Antithesis and the *majāz* Controversy," *Journal of Qur'anic Studies* 1 i (1999), pp. 27-46; 2 i (2000), pp. 43-66.

²¹ Abū Zayd, *al-Ittiḥād al-‘aqlī fī l-tafsīr*, p. 83.

²² Abū Zayd, *al-Ittiḥād al-‘aqlī fī l-tafsīr*, pp. 70-73, 242-43.

All this, according to Abū Zayd, had to do with the Mu'tazilite and Ash'arite approaches to the concept of the “semantic meaning” (*dalāla*) of words and expressions and, ultimately, with their respective ways of understanding the Qur'ān. He points out that the Mu'tazila considered not only, like the Ash'ariyya, the knowledge of the rules of the *muwādā'a* of language, but also at least some knowledge about the “intention” (*qasd*) and “state” (*hāl*) of the speaker, as a necessary prerequisite for the understanding of linguistic expressions. Without this additional knowledge, the Mu'tazila claimed, there could be no clear idea of the *dalāla* of the words of any speaker, including God. This position, in turn, was linked to the Mu'tazilite theory of the possibility of knowing God rationally, that is without regard to what has been said in his revelation. Unlike the Ash'arites, who regarded the Qur'ān as the only source of knowledge about God and considered his speech as meaningful only in itself, the Mu'tazilites understood the Qur'ān in the light of their rational conception of God's qualities and intentions. This is why they assigned a greater role to human reason in deciding where *majāz* could be found.²³

The emergence and historical development of the concept of *majāz* is described by Abū Zayd in reference to a number of thinkers, such as Ibn 'Abbās (d. 68/688), Mu'jāhid (d. 104/722 or earlier), Jahm Ibn Ṣafwān (d. 128/746), Muqātil Ibn Sulaymān (d. 150/767), Abū 'Ubayda (d. about 207/822), al-Farrā' (d. 207/822) and al-Jāhīz (d. 255/869).²⁴ Particular importance is attached to the *Kitāb al-Nukat fi iṣjāz al-Qur'ān* by the Mu'tazilite author al-Rummānī (d. 384/994), since he recognised the important psychological function of the Qur'ānic usage of *majāz* in captivating its hearers and readers.²⁵ At the end of his work, Abū Zayd takes a closer look at the use of the concept of *majāz* by 'Abd al-Jabbār (d. 415/1025), who had found in it an important tool for solving the contradictions between the literal meaning of a number of Qur'ānic expressions and the dogmatic positions of his school,²⁶ positions which – as Abū Zayd explains in his introduction – were directly connected to the socio-political interests of the Mu'tazila. Here, it seems, lies the main reason why his research did not turn him into a fully-fledged advocate of the Mu'tazilite theological system. His MA the-

²³ Abū Zayd, *al-Ittijāh al-‘aqlī fī l-tafsīr*, pp. 83-90, 242-43.

²⁴ Abū Zayd, *al-Ittijāh al-‘aqlī fī l-tafsīr*, pp. 93-117. His main sources are the *tafsīr* of al-Tabarī, al-Suyū'i's *al-Itqān fī 'ulūm al-Qur'ān*, Muqātil's *al-Asbāb wa-l-nazā'ir fī l-Qur'ān al-karīm* (ed. Shahāta, Cairo 1975), Abū 'Ubayda's *Majāz al-Qur'ān* (ed. Sezgin, Cairo 21970), al-Farrā's *Mā'āni l-Qur'ān* (1-3, eds. Najātī, al-Najjār, and Shalabī, Cairo 1955-73), al-Jāhīz's *Kitāb al-Hayawān*, his *Kitāb al-‘Uthmāniyya*, his *al-Bayān wa-l-tabyīn*, and a number of his *Rasā'il*.

²⁵ Abū Zayd, *al-Ittijāh al-‘aqlī fī l-tafsīr*, pp. 117-22. Al-Rummānī's *kitāb* was published in *Thalāth rasā'il fī iṣjāz al-Qur'ān*, eds. Khalaf Allāh and Salām, Cairo 1955.

²⁶ Abū Zayd, *al-Ittijāh al-‘aqlī fī l-tafsīr*, pp. 180-239. He draws especially on 'Abd al-Jabbār's *Muṭashābiḥ al-Qur'ān*, his *Kitāb al-Mughnī fī abwāb al-tawhīd wa-l-‘adl*, especially vols. 4 (*Ru'yat al-Bārī*), 6 (*al-Ta‘dil wa-l-tajābir*), 8 (*al-Makhlūq*) and 16 (*Iṣjāz al-Qur'ān*), and Mānākīdīm's *Sharḥ al-‘Uṣūl al-khamṣa* (ed. 'Uthmān, Cairo 1965), which Abū Zayd treats, in agreement with the editor, as a work of 'Abd al-Jabbār.

sis, as Abū Zayd recalls in his autobiography, led him instead to the discovery “that the Qur’ān had become the arena of a political and social struggle which was being fought with the weapons of theology, that is with concepts, definitions and dogmas.”²⁷

Linking mysticism with hermeneutics

This subject – the different Muslim approaches to understanding the Qur’ān in the light of their specific socio-political and dogmatic agendas – became the *Leitmotiv* in Abū Zayd’s subsequent research, and he linked it to the general problem of the capabilities and limits of man in his desire to understand the Qur’ānic message. From the rationalistic solutions of the Mu’tazila, Abū Zayd turned to two subjects which show, as he soon came to be convinced, surprising similarities: Islamic mysticism and Western semiotic and hermeneutical thought. In embarking upon a comprehensive investigation of the mystical thinker Ibn ‘Arabī (d. 638/1240) and his “exegetical philosophy” (*falsafat al-ta’wil*), Abū Zayd was looking for a deeper theoretical understanding of the principle of *ta’wil*, and he found it – following a suggestion of Hasan Ḥanafī – in the hermeneutical works of authors such as Schleiermacher, Dilthey, Heidegger, Althusser, Ricoeur and, above all, Gadamer.²⁸ The dynamic, relativistic and individualistic approach of modern hermeneutics and Islamic mysticism to the issues of understanding and truth left a great impression on Abū Zayd, and in his autobiography he contrasts it with the “apodictic judgements” of his MA thesis – a form of self-criticism which must be understood as an allusion to the apodictic judgements of the Mu’tazila as well.²⁹ He even describes himself here as a proponent of mystical pantheism and as being dissatisfied with the rationalistic image of God as it was held by the school.³⁰

Abū Zayd’s findings on Ibn ‘Arabī were presented in a study for which he was granted the PhD degree in 1981. This work, which was published two years later,³¹ begins with essentially the same observation as his work on the Mu’tazila: the interpretations of the Qur’ān offered by Ibn ‘Arabī are closely connected to the situation of his time and the socio-political and dogmatic interests of mystical Islam.³² Although this materialist and historicist way of understanding Ibn

²⁷ Abū Zayd, *Ein Leben mit dem Islam*, p. 111.

²⁸ Abū Zayd, *Ein Leben mit dem Islam*, pp. 115-17.

²⁹ Abū Zayd, *Ein Leben mit dem Islam*, p. 119.

³⁰ Abū Zayd, *Ein Leben mit dem Islam*, p. 209.

³¹ Naṣr Ḥāmid Abū Zayd, *Falsafat al-ta’wil. Dirāsa fi ta’wil al-Qur’ān ‘inda Muhyī l-Dīn Ibn ‘Arabī*, [Beirut 1983] Beirut 1998. A more recent book on the subject by Abū Zayd which was originally written for a non-specialized Western audience, but which hitherto remains untranslated (p. 15), is his *Hākadhbā takallama Ibn ‘Arabī*, Cairo 2002.

³² Abū Zayd, *Falsafat al-ta’wil*, pp. 33-37.

‘Arabī might have led Abū Zayd to assume a certain distance from the object of his study, he shows considerable admiration for Ibn ‘Arabī’s “comprehensive philosophical method which lends order to existence and to the text at the same time” and for the exegetical depth of his influential work, *al-Futūhāt al-makkiyya*.³³ More importantly, Abū Zayd’s occupation with Ibn ‘Arabī led him to the discovery of mystical Qur’ānic exegesis – in addition to the rationalistic approach of the Mu‘tazila – as a second source of inspiration for his own exegetical reasoning. The importance of Ibn ‘Arabī, for him, lies in what he considers his hermeneutical and semiotic method in understanding the Qur’ānic revelation and the world in general. This interpretation of Ibn ‘Arabī, together with one of the most interesting modern critiques of Mu‘tazilite linguistic concepts, can be found in an article published by Abū Zayd in 1986 under the title “Signs in the Heritage”.³⁴

This article attempts to make a comparison between classical Arab-Islamic linguistic thought and the arguments of modern semiotics (*‘ilm al-‘alāmāt*) in order to find similarities and possible points of contact between the two approaches. It draws especially on the ideas of the Mu‘tazilites al-Jāhīz and ‘Abd al-Jabbār, the Ash‘arite al-Jurjānī (d. 471/1078) and the mystic Ibn ‘Arabī, and emphasizes, in spite of the differences between their schools of thought, the internal unity and cohesion of the Arab-Islamic linguistic discipline as such – a discipline which is lauded by Abū Zayd for what he calls its “clear semiotic starting-point” in dealing with language.³⁵ All linguistic thinkers in the classical Arab-Islamic culture, he says, regarded language as a “meaningful system” (*nizām dālī*) and as part of the epistemological order within which man was entrusted (*mukallaf*) with the task of living up to a set of divine instructions and expectations. Basing itself upon the Qur’ān, the entire Arab-Islamic linguistic tradition considered the world as being full of “signs” (*āyāt*) of the existence of its Creator and claimed that man’s ability to fulfil the divine commands was essentially dependent upon his ability to grasp the *dalāla* of these signs and to extract their meaning (*ma‘nā*) through a process of understanding or “reading”.³⁶

Although Abū Zayd is full of admiration for the ideas of the Arab-Islamic linguists in general, he has certain priorities, and his main sympathies are not on the side of the Mu‘tazila. Admittedly, he still prefers the Mu‘tazilite theory of human “convention” (*iṣṭilāh*) to the Ash‘arite theory of divine “instruction” (*tawqīf*) with

³³ Abū Zayd, *Falsafat al-ta‘wīl*, p. 18.

³⁴ Naṣr Ḥāmid Abū Zayd, “al-‘Alāmāt fī l-turāth. Dirāsa istikshāfiyya,” first publ. in *Anzimat al-‘alāmāt fī l-lugha wa-l-adab wa-l-thaqāfa. Madkhal ilā l-simyūtiqā*, eds. Naṣr Ḥāmid Abū Zayd and Sīzā Qāsim, Cairo 1986, pp. 73-132, here used in the reprinted version in Abū Zayd, *Ishkāliyyāt al-qirā'a wa-āliyyāt al-ta‘wīl*, Beirut 1996, pp. 51-116.

³⁵ Abū Zayd, “al-‘Alāmāt fī l-turāth,” p. 86.

³⁶ Abū Zayd, “al-‘Alāmāt fī l-turāth,” pp. 54, 56-57, 101.

respect to the origins of language, and the Mu'tazilite insistence on the possibility of knowing God rationally to the Ash'arite position that God can be known solely through revelation.³⁷ But he has some important reservations concerning the rational approach of the Mu'tazilites to the concept of *majāz*. The problem, as he sees it, lies in the fact that men like al-Jāhīz and 'Abd al-Jabbār, who were interested in the description of language as a precise tool of the human mind, shied away from accepting, on the theoretical level, too many different forms of *majāz*. The principal function of language, for both, was information or notification (*bayān* according to al-Jāhīz, *inbā'* according to 'Abd al-Jabbār), and as thinkers who strove for dogmatic clarity, they saw the existence of different levels of linguistic *dalāla* as a disturbing phenomenon. This is why 'Abd al-Jabbār regarded the tendency of words, being placed together in a sequence, to bring about a semantic or metaphorical change in their meaning (*taħawwul dalāli* or *majāzi*) as a kind of flaw ('ayb) of language in general. In order to save language from theoretical devaluation, he thus defined human "convention" and the clear "intention" of the speaker as necessary prerequisites for *majāz*. Not even in poetry were he and al-Jāhīz prepared to accept the deviation of an author from the commonly agreed-upon norms of expression, and thus they missed the important individual character of metaphorical speech. In this context, 'Abd al-Jabbār – always according to Abū Zayd – even neglected certain forms of *majāz*.³⁸

The difficulties the Mu'tazila had with the *dalāla* of language stemmed, as Abū Zayd explains, from what 'Abd al-Jabbār describes as the breadth (*ittisā'*) of its possibilities. The complexity of language may give it an advantage over other sign systems with regard to the transmission of information, but this can easily become a disadvantage given the liability of linguistic expressions to ambiguity.³⁹ In order to solve this problem, 'Abd al-Jabbār defined the rules for the use of *majāz* according to the example of the "analogy from the known to the unknown" (*qiyās al-ghā'ib 'alā l-shāhid*) and thus restricted it to the allegorical comparison (*mushā-baha* or *muqārana*). For him, just as in the case of the analogy between *'ālam al-ghayb* and *'ālam al-shahāda*, the two sides of this comparison – the real and the allegorical meaning of a term – showed some similarities, but they were strictly not to be confused with each other.⁴⁰ This attempt to explain the workings of lan-

³⁷ Abū Zayd, "al-'Alāmāt fī l-turāth," pp. 61-75.

³⁸ He denied, for example, the ability of names to bring about a *taħawwul majāzi* although, as Abū Zayd explains, there are clear examples of the metaphorical use of names, as in the expressions "an issue which has no Abū Hasan [‘Alī b. Abī Tālib, i.e. someone who has the ability to resolve difficult questions]" and "no *fatiwās* are being issued as long as Mālik [Ibn Anas, i.e. the leading *muftī* of the time] is in town." Abū Zayd, "al-'Alāmāt fī l-turāth," pp. 102-10. References for this and the following are vols. 5 (*al-Firaq ghayr al-islāmiyya*), 8 (*al-Makhlūq*), 15 (*al-Tanabhu'āt wa-l-mu'jizāt*) and 16 (*Ijāz al-Qurān*) of 'Abd al-Jabbār's *Kitāb al-Mughnī*, the *Sharh al-Uṣūl al-khamṣa*, and al-Jāhīz's *Kitāb al-Hayawān*.

³⁹ Abū Zayd, "al-'Alāmāt fī l-turāth," pp. 87-89.

⁴⁰ Abū Zayd, "al-'Alāmāt fī l-turāth," pp. 108-10.

guage according to the example of logic prevented ‘Abd al-Jabbār, in the judgement of Abū Zayd, from realizing the distinctive features of linguistic *dalāla*.⁴¹

A better approach to the problems of metaphorical speech is seen by Abū Zayd in the ideas of the Ash‘arite philologist al-Jurjānī. Instead of concentrating, from a dogmatic perspective, on the question of divine intention, he was interested, as Abū Zayd shows, in a scientific explanation of the “miraculous nature” (*i‘jāz*) of the Qur‘ān. This led him, especially in his works *Asrār al-balāgha* and *Dalā'il al-i‘jāz*, to a philosophy of language in which texts are understood as being much more than the mere sum of the words used. For al-Jurjānī, the *dalāla* of a text stems instead from the “interaction of the meanings of the signs with the meanings of their composition” (*tafā‘ul dalālāt al-‘alāmāt wa-dalālāt al-tarkib ma‘an*), as Abū Zayd puts it.⁴² This means that the complexity of language, which had been feared by ‘Abd al-Jabbār, came to be seen by al-Jurjānī as its outstanding feature by which it distinguishes itself in a positive sense from other existing sign systems. Central to his argumentation was the concept of the “arrangement” or “formulation” (*nazm*) of texts, as it was used with regard to the composition of poetry – a fact which enabled al-Jurjānī to detect the importance of the individual author or speaker and his artistic creativity. At the same time, Abū Zayd sees in al-Jurjānī, especially in his reflections on poetical theory, a remarkable sense for the hermeneutical problem of understanding (*mu‘dilat “al-fahm”*) on the part of the reader or recipient (*mutalāqqi*) of a text. This leads him to the conclusion that al-Jurjānī not only departed in a fruitful fashion from the linguistic ideas of the Mu‘tazila, but that he also came close to ideas which the mentor of modern semiotics, the Swiss linguist Ferdinand de Saussure (d. 1913), was to profess at the beginning of the 20th century.⁴³

The dogmatic-rationalist approach of the Mu‘tazila and the rhetorical one of al-Jurjānī were surpassed, however, by the mystical vision of language of Ibn ‘Arabī. It would exceed the scope of the present study to examine Abū Zayd’s comments on the refined linguistic philosophy of the 13th-century thinker in detail. What is important is that he regards Ibn ‘Arabī’s approach to language as a “semiotic” one *par excellence*. Consistent with the mystical theory that every phenomenon possesses an inner (*bātin*) and an outer (*zāhir*) side, and with the Qur‘ānic idea that God can be known through his signs, Ibn ‘Arabī imagined the world, in Abū Zayd’s view, as a constant process of communication and as an “italic text” (*naṣṣ mā‘il*) or as a “text in the semiotic sense” in which interpretation (*ta‘wil*), understanding (*fahm*) and reading (*qirā'a*) belong to the most fundamental elements of human existence. In this context, Abū Zayd also commends Ibn ‘Arabī for his awareness that “truth” is something which can be reached only by the “knowing mystic” (*‘ārif*) who possesses the ability to transcend the visible or

⁴¹ Abū Zayd, “al-‘Alāmāt fī l-turāth,” pp. 105-6.

⁴² Abū Zayd, “al-‘Alāmāt fī l-turāth,” pp. 89.

⁴³ Abū Zayd, “al-‘Alāmāt fī l-turāth,” pp. 76, 92-97.

outer surface of things and texts – the Qur'ānic text included – and grasp the inner or essential meaning of all manner of phenomena, without denying the subjective and relative nature of his own, individual truth.⁴⁴

Mafhūm al-naṣṣ: Mu'tazilite concepts, hermeneutical endeavour

The concept of communication which comes into play here is of central importance in what is generally regarded as Abū Zayd's most important book, *Mafhūm al-naṣṣ*, published in 1990.⁴⁵ This book depicts the Qur'ān as the result of a communicative relationship between its divine "sender" (*mursil*) and its human "receiver" (*mutalaqqī*), and the sign system or "code" (*shifra*) of human language as God's chosen medium (*wasīla*) for the transmission of his message (*risāla*). It stresses the principle of *ta'wīl* – which it regards as "the other side of the text" – and the importance of the methods of literary exegesis, especially with regard to the phenomenon of *majāz*. And it tries to show, on the basis of the works of eminent Ash'arite scholars such as al-Zarkashī (d. 794/1392) and al-Suyūṭī (d. 911/1505), that literary and historical approaches to the interpretation of the Qur'ān were nothing strange to Islamic civilization, not even within the Sunnī mainstream. For this, Abū Zayd draws heavily on well-known exegetical concepts such as the "causes of revelation" (*asbāb al-nuzūl*), "abrogating and abrogated" (*nāsikh wa-mansūkh*), "definite and ambiguous" (*muḥkam wa-mutashābih*), "clear and obscure" (*wādīh wa-ghāmīd*), "general and particular" (*āmm wa-khāṣṣ*) and the "relationship" (*munāsaba*) between the different suras and verses – concepts which he discusses in terms of their hermeneutical significance. The idea of human convention (*iṣṭilāḥ*) with respect to the origins of language, and the concept of divine intention (*qaṣd*), are also fundamental to *Mafhūm al-naṣṣ*. In the Qur'ānic revelation, God employed the language, mythology and religious conventions of a specific people in a specific geographical and historical setting, and he did so with a specific intention. The task of reading the divine message and of transforming it into meaning has been left up to man and is considered, in this book, as a necessary step which cannot be taken but in the light of the constantly changing cultural, socio-political and historical situation.

The question of influences on Abū Zayd in *Mafhūm al-naṣṣ* is not easy to answer, since he rarely indicates them explicitly. Nevertheless, it should have become clear from the previous discussion whence most of his ideas are derived. Departing from al-Khūlī's literary approach to the Qur'ān, Abū Zayd has taken up a number of central elements from the Mu'tazilite linguistic and exegetical

⁴⁴ Abū Zayd, "al-`Alāmāt fi l-turāth," pp. 81-86, 99-101. All references here are to Ibn 'Arabī's *al-Futūḥāt al-makkīyya*.

⁴⁵ Naṣr Ḥāmid Abū Zayd, *Mafhūm al-naṣṣ. Dirāsa fi 'ulūm al-Qur'ān*, [Beirut 1990] Beirut 21994. On this book see especially Wild, "Die andere Seite des Textes;" Kermani, *Offenbarung als Kommunikation*; idem, "From Revelation to Interpretation."

tradition – especially the concepts of *iṣṭilāh*, *majāz* and *qaṣd* (although the idea of *qaṣd* had already entered the school of al-Khūlī through the influence of al-Shāṭibī). At the same time, he has developed a critical attitude towards the rigid and rationalist way in which the Mu‘tazilites dealt with the Qur‘ānic language in order to justify their own dogmatic presuppositions. As an alternative to this narrow form of exegesis, Abū Zayd has turned to the more artistic approach of the Ash‘arite al-Jurjānī with his stress on concepts such as *nazm* and *iğāz*, and his respect not only for the complexity of language, but also for the hermeneutical problem of understanding. Nonetheless, Abū Zayd’s hero with regard to the Islamic development of a hermeneutical and semiotic world-view is Ibn ‘Arabī, whom he commends for his recognition of *ta’wil* as one of the principal elements of existence. All this would not have come together in the thought of Abū Zayd without the influence of the modern and mainly Western linguistic, hermeneutical and semiotic tradition to which, especially in the context of *Mafhūm al-naṣṣ*, two more names must be added: the Russian linguist Jurij M. Lotman, who described art as a form of communication based on the exchange of signs in the form of linguistic and non-linguistic texts,⁴⁶ and the Japanese orientalist Toshihiko Izutsu, who analyzed the Qur‘ān and its semantic structure with the help of a theory of linguistic *Weltanschauung* and by means of a model of communication between God and man which has left clear traces in Abū Zayd’s argumentation.⁴⁷

The reading of texts vs. dogmatic shadow-boxing

The Mu‘tazilite influences on Abū Zayd’s work, as we can see, are not many, and they rarely have much to do with the strictly dogmatic positions of the school. Instead of striving for a revival of the theological teachings of the Mu‘tazilites, Abū Zayd is interested in those linguistic and exegetical aspects of their thought that help him to develop his own hermeneutical theories out of what the Arab-Islamic heritage has to offer. This approach is not only accompanied by a critical attitude towards theology (*‘ilm al-kalām*), which is depicted within the framework of the egoistic struggle between the different groups and sects of Islam for intel-

⁴⁶ Jurij M. Lotman, *Die Struktur literarischer Texte*, transl. Rolf-Dietrich Klein, Munich 1972. See also Kermani, *Offenbarung als Kommunikation*, pp. 7-8. One influence on Lotman which may be mentioned here is Claude Elwood Shannon and Warren Weaver, *The Mathematical Theory of Communication*, Urbana 1949. Abū Zayd translated two of Lotman’s articles for the volume *Anzimat al-‘alāmāt*, eds. Abū Zayd and Qāsim, pp. 265-81, 314-44.

⁴⁷ Toshihiko Izutsu, *The Structure of Ethical Terms in the Koran. A Study in Semantics*, Tokyo 1959 [revised ed.: *Ethico-Religious Concepts in the Qur‘ān*, Montreal 1966]; idem, *God and Man in the Koran. Semantics of the Koranic Weltanschauung*, Tokyo 1964. See also Kermani, *Offenbarung als Kommunikation*, pp. 18-21; Abū Zayd, *Mafhūm al-naṣṣ*, p. 57 n. 2; Abū Zayd, *Ein Leben mit dem Islam*, pp. 119-20. As mentioned by Kermani, Izutsu’s theories have their roots in ideas professed by men such as Alexander von Humboldt, Leo Weisgerber, Edward Sapir and Benjamin Whorf.

lectual and socio-political domination, and a favourable estimation of the philosophical and semiotic value of mysticism; it also runs contrary to the bold call of modern ideological thinkers, such as Muhammad ʻImāra and Ḥasan Ḥanafi, for a return to the “progressive” and “enlightened” political and theological system of the Muʻtazila.⁴⁸ Although he is not always mentioned by name, it is especially his former teacher Ḥanafi who is repeatedly criticized by Abū Zayd for what he regards as his superficial, unrealistic, utilitarian and *salafi* way of rattling on about a return to his favourite aspects of the Arab-Islamic heritage as a solution to all manner of modern problems.⁴⁹ In sharp contrast to Ḥanafi’s project of a “revolutionary” renewal of Arab-Islamic civilization through a comprehensive “reconstruction” of its heritage, Abū Zayd stands for a historical and critical “reading” of this heritage in order not only to demonstrate its dependence on historical and cultural factors and to distinguish between its positive and negative aspects, but also to prove its often overlooked variety and plurality.

This concept, plurality (*taʻaddudiyya*), is of central importance especially in Abū Zayd’s more recent works,⁵⁰ and it can be seen in connection with his critical stance towards dogmatic theology, known as *ʻilm al-kalām* or *ʻilm al-tawḥīd*. In Islam, there is a tradition of criticism towards the “science of [mere] speech” for the fruitless and potentially destructive quarrels which its representatives pursued over “unsolvable” problems instead of sticking to the clear content of the Qur’ānic message,⁵¹ but Abū Zayd is not part of this tradition. His distance from theological thinking stems less from his suspicion towards dialectical reasoning, than from his belief that it has always been the role of the *mutakallimūn* to support a set of socio-political interests with the help of theological arguments, that is, with a certain interpretation of the Qur’ān. Abū Zayd does not offer such an interpretation himself; he prefers instead to deal with questions of a largely theo-

⁴⁸ Ḥanafi, “Mādhā yaʻnī: al-yasār al-islāmī?” pp. 13-15; Muhammad ʻImāra, “al-Dirāsa,” in *Rasāʼil al-ʻadl wa-l-tawḥīd* 1-2, ed. M. ʻImāra, vol. 1, Cairo 1971, pp. 5-75, especially pp. 10-15. Among ʻImāra’s works on the school are also *al-Muʻtazila wa-mushkilat al-hurriyya al-insāniyya* and *al-Islām wa-falsafat al-hukm*, Beirut 1977.

⁴⁹ An explicit critique of Ḥanafi’s thought is Abū Zayd’s article “al-Turāth bayna l-ta’wil wa-l-talwīn. Qirāʼa fi mashrūʻ al-yasār al-islāmī,” first publ. in *Alif. Journal of Comparative Poetics* 10 (1990), pp. 54-109, reprinted in Abū Zayd, *Naqd al-khīṭāb al-dīnī*, [Cairo 1992] Cairo 21994, pp. 137-93. Not mentioned, but present, is Ḥanafi, for example, in Abū Zayd’s “al-ʻAlāmat fi l-turāth,” pp. 51-53, and in his “Qirāʼat al-nuṣūs al-dīniyya. Dirāsa istikshāfiyya li-anmāt al-dalāla,” first publ. in *Majallat al-māʼhad al-miṣri li-l-dirāsāt al-islāmiyya fi Madrid* 1990, reprinted in Abū Zayd, *Naqd al-khīṭāb al-dīnī*, pp. 195-225, here pp. 202-3, 206. The term *salafi* is taken from Abū Zayd’s article “al-Turāth bayna l-tawjīh al-īdūlūjī wa-l-qirāʼa l-ʻilmīyya,” in Abū Zayd’s *al-Naṣṣ, al-sulta, al-haqīqa. Al-Fikr al-dīnī bayna irādat al-māʼrifah wa-irādat al-haymāna*, [Beirut 1995] Beirut 21997, pp. 13-66, here p. 53.

⁵⁰ See for example Abū Zayd, “al-Turāth bayna l-tawjīh al-īdūlūjī wa-l-qirāʼa al-ʻilmīyya,” pp. 64-66, and “al-Tanwīr al-islāmī. Jidhūruhū wa-āfāquhū min al-Muʻtazila wa-bn Rushd ilā Muhammad ʻAbduh,” *al-Qāhira* 150 (1995), pp. 29-45.

⁵¹ See Louis Gardet, “Ilm al-kalām,” in *The Encyclopaedia of Islam*. New Edition, vol. 3, pp. 1141-50, especially p. 1148.

retical and methodological nature in order to demonstrate that there is something historical, individual and relative in *every* interpretation. This discourse of plurality and relativity stands in clear contrast to the modern and often ideological Arab-Islamic usage of the term *tawḥīd* which, of course, is used in the first place to denote the “oneness” of God, but which corresponds, on a structural level, with the attempt to bring about a political, ideological and religious kind of unity (*wahda*) and, one might say, uniformity.⁵² This discourse of *tawḥīd* has no appeal for Abū Zayd, be it on the modern ideological level or on the level of classical Islamic theology of which the Mu‘tazila, of course, is an integral part. It is not surprising that Abū Zayd, in an explicit critique of Ḥanafi’s project for an “Islamic Left”, rebukes his former teacher for underestimating the role of the principle of *‘adl* (divine justice) in the thought of the Mu‘tazilites and for concentrating on the role they assigned to the principle of *tawḥīd*.⁵³

The createdness of the Qur’ān

This distance from theological argumentation and the rhetoric of *tawḥīd* can also be detected in what must be considered as Abū Zayd’s most courageous and most important borrowing from the Mu‘tazila: his definition of the metaphysical status of the Qur’ān. Although he has always been critical of the idea of an uncreated and eternal Qur’ān which, according to *Mafhūm al-naṣṣ*, denies “the dialectical relationship between the text and the cultural reality,”⁵⁴ he avoided, up to and including that study, showing clear agreement with the opposite position, namely, the theory of the “creation of the Qur’ān” (*khalq al-Qur’ān*), for which the Mu‘tazila has been blamed time and again through the course of Islamic history.⁵⁵ Only in a number of articles which appeared in the 1990s does he take a clear stance on this issue.⁵⁶ There, Abū Zayd for the first time openly endorses the notorious Mu‘tazilite position. Nevertheless, he gives it a new meaning which removes it from its original theological context which was composed of arguments concerning God’s attributes and uniqueness, and places it within the context of one of his own themes, the historicity (*tārikhiyya*) of the Qur’ān. Classical arguments, such as the claim that the idea of the eternity of the

⁵² Some aspects of this phenomenon are described by Tamara Sonn, “Tawḥīd,” in *The Oxford Encyclopedia of the Modern Islamic World*, vol. 4, pp. 190-98.

⁵³ Abū Zayd, “al-Turāth bayna l-ta’wil wa-l-talwīn,” p. 175.

⁵⁴ Abū Zayd, *Mafhūm al-naṣṣ*, p. 42.

⁵⁵ On this idea see, with further references, J.D. Pearson, “al-Kur’ān,” in *The Encyclopaedia of Islam*. New Edition, vol. 5, pp. 400-32, here p. 426.

⁵⁶ Abū Zayd, “Qirā’at al-nuṣūṣ al-dīniyya;” idem, “al-Tārikhiyya. Al-Mafhūm al-multabis,” first published as “Mafhūm ‘al-tārikhiyya’ al-muftarā ‘alayh,” in Abū Zayd, *al-Taṣkīr fī zāman al-takfir. Didd al-jahl wa-l-zayf wa-l-khurāfa*, Cairo 1995, pp. 197-230, reprinted in reversed form in Abū Zayd’s *al-Naṣṣ, al-sulṭa, al-haqīqa*, pp. 67-89; “al-Turāth bayna l-tawjīh al-idyūlūji wa-l-qirā’ā al-‘ilmīyya.”

Qur'ān contradicts the principle of *tawhīd* and therefore leads to a form of idolatry (*wathaniyya*),⁵⁷ and the comparison of this idea with the erroneous Christian dogma of the “divine nature” of Christ,⁵⁸ are mentioned by him, but they are not at the core of his argumentation. Instead, he takes up these arguments as an additional means of convincing his readers that God cannot have communicated with man outside of history and that the Qur'ān, therefore, belongs to the world of *hudūth*, *tārikhiyya* and *zamāniyya*. He even emphasizes that he does not want to discuss the question of the nature of the Qur'ān from a theological (*lāhūtī*) perspective, since this would make him party to a controversial dogmatical issue (*qādīyya 'aqīdīyya khilāfiyya*).⁵⁹ At the same time, he clearly recognises the fact that with the notion of *khalq al-Qur'ān*, he and the Mu'tazila have different things in mind. Yet he claims that these things – strict monotheism⁶⁰ in the case of the Mu'tazila, and the historicity of the divine speech in his own case – are directly bound up with one another, even though the “philosophical” consequences of the idea of the createdness of the Qur'ān might have “escaped the notice” of the school (*rubbamā ghābat 'an al-mu'tazila*).⁶¹

Conclusion

Since the Arab re-discovery of the Mu'tazila in the first half of the 20th century, the work of Abū Zayd certainly constitutes one of the most serious attempts to integrate Mu'tazilite forms of argumentation into modern Muslim discourse. Although this gives a certain legitimacy to the term “Neo-Mu'tazilite”, it should not be applied to Abū Zayd without reservation and without a clear idea of that which it is supposed to represent. As I have tried to show in this paper, Abū Zayd's exegetical ideas are further removed from the spirit of dogmatic theology and closer to hermeneutical thought and to a mystical approach to religion than a concentration on this term would suggest.

References

'Abd al-Jabbār b. Aḥmad b. 'Abd al-Jabbār al-Hamadhānī al-Asadābādī, *al-Mughnī fī abwāb al-tawhīd wa-l-'adl* 4-9, 11-17, 20, ed. Muṣṭafā Ḥilmī [et al.], Cairo 1961-65.

⁵⁷ Abū Zayd, “al-Tārikhiyya. Al-Mafhūm al-multabis,” pp. 72, 74.

⁵⁸ Abū Zayd, “Qirā'at al-nuṣūṣ al-dīniyya,” pp. 204-5. This argument can already be found in one of the letters by which the caliph al-Ma'mūn initiated the *mihna*. See Martin Hinds, “Miḥna,” in *The Encyclopaedia of Islam*. New Edition, vol. 7, pp. 2-6, here p. 5.

⁵⁹ Abū Zayd, “Qirā'at al-nuṣūṣ al-dīniyya,” p. 204.

⁶⁰ *Waḥdāniyyat [Allāh] al-muṭlaqa wa-tafarruduhū l-kāmil*, as he says in his MA thesis. See Abū Zayd, *al-Ittijāh al-'aqlī fī l-tafsīr*, p. 245; compare *ibid.*, pp. 70, 79.

⁶¹ Abū Zayd, “al-Turāth bayna l-tawjih al-īdyūlūji wa-l-qirā'a al-'ilmīyya,” p. 33.

‘Abd al-Rahmān, ‘Ā’isha, *al-Tafsīr al-bayānī li-l-Qur’ān al-karīm* 1-2, Cairo 1962-69.

‘Abduh, Muḥammad, *Rissalat al-Tawhid. Exposé de la religion musulmane*, transl. with an introd. by Bernard Michel and Moustapha Abdel Razik, Paris 1925.

Abū Zayd, Naṣr Hāmid, “al-‘Alāmāt fī l-turāth. Dirāsa istikshāfiyya,” in *Anzimat al-‘alāmāt*, ed. Qāsim and Abū Zayd, pp. 73-132 [repr. in Abū Zayd, *Ishkāliy-yāt al-qirā’ā wa-āliyyāt al-ta’wīl*, Beirut 4¹996, pp. 51-116].

–, *Falsafat al-ta’wīl. Dirāsa fī ta’wīl al-Qur’ān ‘inda Muhyī l-Dīn Ibn ‘Arabī*, [Beirut 1983] Beirut 4¹998.

–, *Hākadhbā takallama Ibn ‘Arabī*, Cairo 2002.

–, *al-Ittijāh al-‘aqlī fī l-tafsīr. Dirāsa fī qadiyyat al-majāz fī l-Qur’ān ‘inda l-Mu’tazila*, [Beirut 1981] Beirut 4¹996.

–, *Ein Leben mit dem Islam*, transl. from the Arabic by Chérifa Magdi, narrated by Navid Kermani, Freiburg 1999.

–, *Mafhūm al-naṣṣ. Dirāsa fī ‘ulūm al-Qur’ān*, [Beirut 1990] Beirut 2¹994.

–, “Mafhūm ‘al-tārīkhīyya’ al-muftarā ‘alayh,” in Abū Zayd, *al-Tafsīr fī zaman al-takfir. Didd al-jahl wa-l-zayf wa-l-khurāfa*, Cairo 1995, pp. 197-230 [repr. in reversed form as “al-Tārīkhīyya. Al-Mafhūm al-multabis,” in Abū Zayd, *al-Naṣṣ, al-sulṭa, al-ḥaqīqa*, [Beirut 1995] Beirut 2¹997, pp. 67-89].

–, *Naqd al-khiṭāb al-dīnī*, [Cairo 1992] Cairo 2¹994.

–, *al-Naṣṣ, al-sulṭa, al-ḥaqīqa. Al-Fikr al-dīnī bayna irādat al-ma’rifa wa-irādat al-haymaṇa*, [Beirut 1995] Beirut 2¹997.

–, “Qirā’at al-nuṣūṣ al-dīniyya. Dirāsa istikshāfiyya li-anmāt al-dalāla,” *Majallat al-ma’had al-miṣrī li-l-dirāsāt al-islāmiyya fī Madrīd* 1990 [repr. in Abū Zayd, *Naqd al-khiṭāb al-dīnī*, [Cairo 1992] Cairo 2¹994, pp. 195-225].

–, “al-Tanwīr al-islāmī. Judhūruhū wa-āfāquhū min al-Mu’tazila wa-bn Rushd ilā Muḥammad ‘Abduh,” *al-Qāhira* 150 (1995), pp. 29-45.

–, “al-Turāth bayna l-ta’wil wa-l-talwīn. Qirā’ā fī mashrū‘ al-yaṣār al-islāmī,” *Alif. Journal of Comparative Poetics* 10 (1990), pp. 54-109 [repr. in Abū Zayd, *Naqd al-khiṭāb al-dīnī*, [Cairo 1992] Cairo 2¹994, pp. 137-93].

–, “al-Turāth bayna l-tawjīh al-īdūlūjī wa-l-qirā’ā l-‘ilmīyya,” in Abū Zayd, *al-Naṣṣ, al-sulṭa, al-ḥaqīqa*, [Beirut 1995] Beirut 2¹997, pp. 13-66.

Abū Zayd, Naṣr Hāmid and Sīzā Qāsim (eds.), *Anzimat al-‘alāmāt fī l-lugha wa-l-adab wa-l-thaqāfa. Madkhal ilā l-simyūṭīqā*, Cairo 1986.

Amin, Ahmād, *Duhā l-islām* 1-3, [Cairo 1933-36] Cairo 6¹961.

Bouamrane, Chikh, *Le problème de la liberté humaine dans la pensée musulmane (Solutions mu’tazilite)*, Paris 1978.

Boullata, Issa J., “Modern Qur’ān Exegesis. A Study of Bint al-Shāṭī’s Method,” *The Muslim World* 64 ii (1974), pp. 103-13.

Caspar, Robert, “Un aspect de la pensée musulmane moderne. Le renouveau du mo’tazilisme,” *Mélanges de l’Institut Dominicain d’Etudes Orientales du Caire* 4 (1957), pp. 141-202.

Danecki, Janusz, "Is Language a Human Creation? Al-Qādī 'Abd al-Ğabbār on the origin of language," *Hémisphères* 10 (1995), pp. 45-52.

Dhiyāb, Amīn Nāyif, *Jadal al-afkār. Qirā'a fi afkār hizb al-taibrīr hawla afkār al-ulūhiyya wa-l-qadā' wa-l-qadar wa-l-ajal wa-l-rizq wa-l-hudā wa-l-dalāl wa-l-naṣr wa-l-jazā'*, Amman 1995.

The Encyclopaedia of Islam. New Edition 1-11. Leiden 1960-2004.

Gardet, Louis, "Signification du 'renouveau mu'tazilite' dans la pensée musulmane contemporaine," in *Islamic Philosophy and the Classical Tradition. Essays presented by his friends and pupils to Richard Walzer on his seventieth birthday*, eds. S.M. Stern, Albert Hourani, Vivian Brown, Oxford 1972, pp. 63-75.

Goldziher, Ignaz, *Die Richtungen der islamischen Koranauslegung*, Leiden 1920.

Ḥanafī, Ḥasan, "Mādhā ya'ni: al-yasār al-islāmī?" in *al-Yasār al-islāmī. Kitābāt fi l-nahdā al-islāmiyya*, ed. Ḥasan Ḥanafī, Cairo 1981, pp. 5-48.

Heinrichs, Wolfhart, "On the Genesis of the *ḥaqīqa majāz* Dichotomy," *Studia Islamica* 59 (1984), pp. 111-40.

Hildebrandt, Thomas, *Neo-Mu'tazilismus? Intention und Kontext im modernen arabischen Umgang mit dem rationalistischen Erbe des Islam*, Leiden 2007.

‘Imāra, Muḥammad, *al-Islām wa-falsafat al-ḥukm*, Beirut 1977.

–, *al-Mu'tazila wa-mushkilat al-ḥurriyya al-insāniyya*, [Beirut 1972] Cairo / Beirut 21988.

– (ed.), *Rasā'il al-'adl wa-l-tawḥīd* 1-2, Cairo 1971.

Isutzu, Toshihiko, *God and Man in the Koran. Semantics of the Koranic Weltanschauung*, Tokyo 1964.

–, *The Structure of Ethical Terms in the Koran. A Study in Semantics*, Tokyo 1959 [revised ed.: *Ethico-Religious Concepts in the Qur'an*, Montreal 1966].

-Jabirī, Muḥammad 'Ābid, "al-'Aqlāniyya al-'arabiyya wa-l-siyāsa. Qirā'a siyāsiyya fi uṣūl al-Mu'tazila," *al-Wahda* 51 (1988), pp. 65-68.

Jomier, Jacques, "Quelques positions actuelles de l'exégèse coranique en Egypte révélées par une polémique récente (1947-1951)," *Mélanges de l'Institut Dominicain d'Etudes Orientales du Caire* 1 (1954), pp. 39-72.

Kermani, Navid, "Die Affäre Abū Zaid. Eine Kritik am religiösen Diskurs und ihre Folgen," *Orient* 35 i (1994), pp. 25-49.

–, "From Revelation to Interpretation. Nasr Hamid Abu Zayd and the Literary Study of the Qur'an," in *Modern Muslim Intellectuals and the Qur'an*, ed. Suha Taji-Farouki, Oxford / London 2004, pp. 169-92.

–, *Offenbarung als Kommunikation. Das Konzept *wahy* in Naṣr Hāmid Abū Zayds *Mafhūm an-naṣṣ**, Frankfurt 1996.

Khalaf Allāh, Muḥammad Aḥmad, *al-Fann al-qāṣaṣī fi l-Qur'ān al-karīm*, Cairo 1950-51.

Khālid, Detlev, "Some Aspects of Neo-Mu'tazilism," *Islamic Studies* 8 iv (1969), pp. 319-47.

-Khūlī, Amīn, *al-Tafsīr. Ma‘ālim ḥayātihī wa-minhajuhū l-yawm*, Cairo 1944.

Kopf, Lothar, “Religious Influences on Medieval Arabic Philology,” *Studia Islamica* 5 (1956), pp. 33-59.

Lotman, Jurij M., *Die Struktur literarischer Texte*, transl. Rolf-Dietrich Klein, Munich 1972.

Loucel, Henri, “L’origine du langage d’après les grammairiens arabes,” *Arabica* 10 (1963), pp. 188-208, 253-81; 11 (1964), pp. 57-72, 151-87.

Mānakdīm Shashdīw, Abu l-Husayn Aḥmad, *Sharḥ al-Ūṣūl al-khamṣa*, ed. [as a work by ‘Abd al-Jabbār] ‘Abd al-Karīm ‘Uthmān, Cairo 1384/1965.

Martin, Richard C. and Mark R. Woodward (with Dwi Surya Atmaja), *Defenders of Reason in Islam. Mu‘tazilism from Medieval School to Modern Symbol*, Oxford 1997.

Muruwwa, Ḥusayn, *al-Naza‘at al-māddiyā fi l-falsafa al-‘arabiyya al-islāmiyya* 1-2, [Beirut 1978] Beirut 1988.

Nader, Albert Nasri, *Le système philosophique des Mu‘tazila (premiers penseurs de l’Islam)*, Beirut 1956.

Nādir, Albīr Naṣrī, *Falsafat al-mu‘tazila. Falāsifat al-islām al-asbaqīn* 1-2, Alexandria 1950-51.

The Oxford Encyclopedia of the Modern Islamic World 1-4, ed. John L. Esposito, New York / Oxford 1995.

Qāshā, Suhayl, *Ru‘ya jadīda fi l-Mu‘tazila*, Beirut 1997.

Schoen, Ulrich, *Determination und Freiheit im arabischen Denken heute. Eine christliche Reflexion im Gespräch mit Naturwissenschaften und Islam*, Göttingen 1976.

Shah, Mustafa, “The Philological Endeavors of Early Arabic Linguists. Theological Implications of the *taqwīf-iṣṭilāḥ* Antithesis and the *majāz* Controversy,” *Journal of Qur’anic Studies* 1 i (1999), pp. 27-46, and 2 i (2000), pp. 43-66.

Speicher, Katrin, “Einige Bemerkungen zu al-Hūlīs Entwurf eines *tafsīr adabī*,” in *Encounters of Words and Texts. Intercultural Studies in Honor of Stefan Wild*, eds. Lutz Edzard and Christian Szyska, Hildesheim 1997, pp. 3-21.

Uṣfūr, Jābir, “Mafhūm al-naṣṣ’ wa-l-i‘tizāl al-mu‘āṣir,” *Ibdā’* 9 iii (1991), pp. 30-47.

Versteegh, C.H.M., *Arabic Grammar and Qur’ānic Exegesis in Early Islam*, Leiden 1993.

Wansbrough, John, “*Majāz al-Qur’ān*. Periphrastic Exegesis,” *Bulletin of the School of Oriental and African Studies* 33 (1970), pp. 247-66.

Weiss, Bernard G., “Medieval Muslim Discussions of the Origin of Language,” *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft* 124 i (1974), pp. 33-41.

Wielandt, Rotraud, *Offenbarung und Geschichte im Denken moderner Muslime*, Wiesbaden 1971.

Wild, Stefan, “Die andere Seite des Textes. Naṣr Ḥāmid Abū Zaid und der Koran,” *Die Welt des Islams* 33 (1993), pp. 256-61.